

OmegaT

Sistema de gestione e de editzione de tradutziones liberu e multiprataforma pro sa tradutzione assistida

Nòmine de su dotzente: Adrià Martín

Posta eletrònica: adria.martin@uab.cat

Cuntenutos

Ìnditze de cuntenutos

1. Personalizatzione de s'ispàtziu de traballu	3
1.1. Cumportamentu de s'editzione	3
2. Tareas de sa fase de preproduzione	3
2.1. Istatísticas	3
2.2. Curretores ortogràficu	4
2.3. Contu de segmentos e caràteres	4
3. Tareas de sa fase de produzione	4
3.1. Propagatzione automàtica e tradutziones alternativas	4
3.2. Traduzione interativa	5
3.3. Glossàrios	5
3.4. Traduzione automàtica	6
3.5. Chirca esterna	6
4. Tareas de sa fase de postproduzione	6
4.1. Còpias de seguresa	6
4.2. Creazione archìvios bortados	6
5. Tareas de sa fase trasversale de gestione de progetos	6
5.1. Memòrias ausiliares e penalizatzione	6
5.2. Pretraduzione	7
5.3. Liniamentu	7
6. Progetos de iscuadra	7
6.1. Su gestore	8
6.2. Is membros de s'iscuadra de traduzione	8
6.3. De tènnere in cunsideratzione	10

OmegaT est unu sistema de gestione e de editzione de tradutziones (SGET, bidere Martín-Mor, Piqué e Sánchez-Gijón, 2016) liberu e multiprataforma. Podet èssere installadu in manera sèmplitze dae is tzentros de programmas de Linux o tràmite s'iscarrigamentu de is archìvios dae su situ web ufiziale: www.omegat.org. S'ùrtima versione istàbile est sa 4.3.1, mentras chi sa versione 5 est cunsiderada *latest*, est a nàrrere chi cuntenet is ùrtimas atualizatziones. Rechedet Java.

Sa comunidade de usuàrios at creadu [unu grupu de Telegram](#) pro agiudare a is persones interessadas a impreare OmegaT.

OmegaT traballa cun formados liberos, e duncas no atzetat archìvios .doc (atzetat, imbetzes, docx). S'in casu chi tengiamus su bisòngiu de traballare cun custos formados, si podent convertire in antis cun LibreOffice.

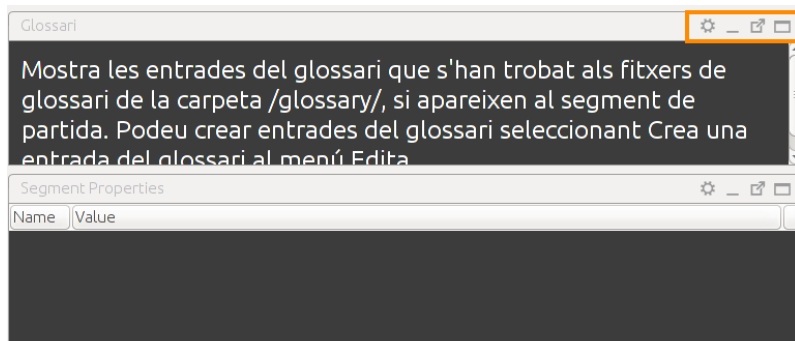
A pustis de àere installadu su programma, at a èssere esecutadu in sa limba de su sistema operativu. Leghe [in sa pàgina de agiudu ufiziale](#) comente podes aviare OmegaT in una limba diferente.

Mi!

OmegaT est istadu bortadu in sardu dae sa comunidade. [Implica-ti!](#)

1. Personalizazione de s'ispàtziu de traballu

OmegaT permitit de personalizare s'ispàtziu de traballu; in cuncretu, su disponimentu de is pannellos de s'interfàche e is colores de s'aplicatzione. Pro cantu a is pannellos, cada pannellu podet èssere minimadu, massimadu o iscostiadu tràmite is butones chi currispondent:



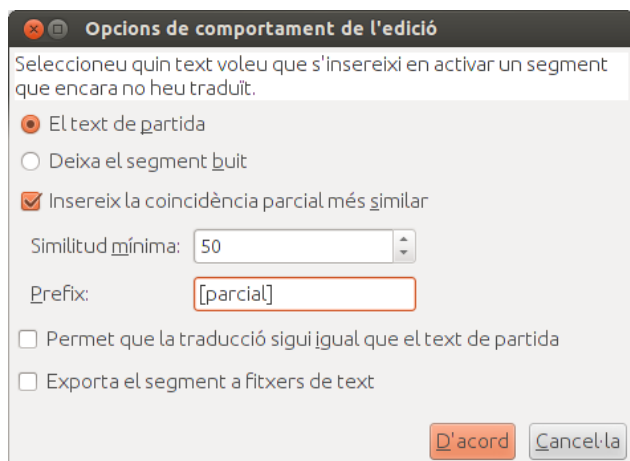
Imàgine 1. Dispositzione de is pannellos.

Incarchende a subra de sa barra de tìtulu de su pannellu, si podet iscostiare su pannellu finas a sa positzione disigiada. Su menù *Visualiza > Torra a sa visualizatzione printzipale predefinida* permitit de torrare s'ispàtziu de traballu a sa dispositzione predefinida.

Is colores de s'aplicatzione podent èssere modificados dae *Optziones > Preferèntzias > Aspetu > Colores*.¹

1.1. Cumportamentu de s'editzione

Dae *Optziones > Editore* podimus istabilire comente bolimus chi OmegaT si cumportet cando amus a abèrrere unu segmentu nou (insertare su testu de origine, ddu lassare bòidu o insertare cointzidèntzias):



Imàgine 2. Cumportamentu de s'editzione

2. Tareas de sa fase de preproduzione

2.1. Istatisticas

Is elementos *Istatisticas* e *Istatisticas de cointzidèntzias* de su menù *Ainas* permitint de otènnere contos. In su primu casu, si tratat de contos de segmentos, segmentos bortados e segmentos ùnicos. In su segundu, si tratat de is cointzidèntzias intre is memòrias de su progetu e is testos de bortare.

1 S'aplicatzione [OmegaT Colore Schemes Manager](#) permitit de esportare e importare ischemas de colores pro OmegaT.

2.2. Curretore ortogràficu

OmegaT impretat ditzionàrios Hunspell, cumpartzidos cun àteros programmas liberos, comente Firefox e LibreOffice. Is archìvios de ditzionàriu tenent is estensiones .aff e .dic.

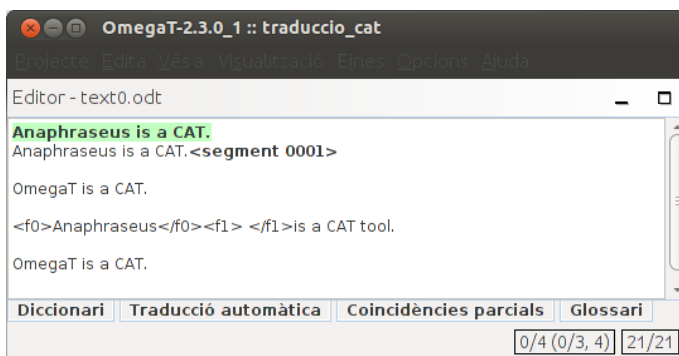
Is ditzionàrios podent èssere iscarrigados puru comente a estensiones de LibreOffice (.oxt): «LibreOffice and more recent versions of OpenOffice.org now use the “estensions” format for these dictionaries, in which the files are supplied in a zip archive with have the extension .oxt. To use spelling dictionaries in this format, rename the file extension from .oxt to .zip and using a zip archive application (such as WinZip) to extract the .dic and .aff files» (dae s'ajudu).

Pro chi funtzionet in manera curreta, su còdighe de su ditzionàriu depet cointzidere cun su còdighe de sa limba de arribu ispetzificadu in su progetu.

Nota subra is còdighes de limba in OmegaT. Compatibility problems may be caused by differences in the language codes employed. OmegaT supports language codes in the format «xx», «XX», «xx-YY» and «XX-YY», where xx or XX is the language, yy or YY the region. Strictly speaking, the ISO standard for language codes requires «xx-YY» (for example: «en-GB» for British English); although this variant is supported by OmegaT, the default convention offered by OmegaT is «XX-YY», e.g. «EN-GB». OmegaT is tolerant when reading TMX files: it will accept files with en-GB, en-US, en, EN, etc. Not all CAT tools exhibit the same tolerance and some may not therefore display the expected matches if the language codes are not sufficiently compliant. This incompatibility can be resolved by searching for and replacing the relevant language codes in the TMX file in a suitable text editor. Another possible source of incompatibility are three-digit language codes, which are not supported by OmegaT at all. (Dae su web <http://omegat.org/howtos/compatibility>).

2.3. Contu de segmentos e caràteres

Sa pàgina iniziale de OmegaT, cando unu progetu est abertu, ammustrat su contu de paràulas in bàsciu a dereta:



Immàgine 3. Contu de segmentos e caràteres.

Su primu balore currispondet a su nùmeru de segmentos bortados subra su totale, mentras chi su segundu balore tenet in contu su nùmeru de segmentos ùnicos (non repitidos) bortados subra su totale. Su de tres balore currispondet a su nùmeru de paràulas de su segmentu abertu, e su de bator, a su nùmeru de caràteres de su segmentu originale e su nùmeru de caràteres de su segmentu bortadu.

3. Tareas de sa fase de preproduzione

3.1. Propagatzione automàtica e tradutziones alternativas

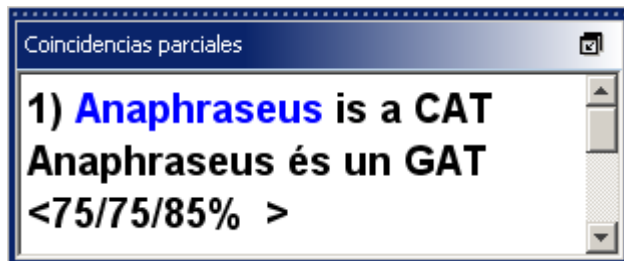
Sa cunfiguratzione predefinida de OmegaT tenet ativada sa propagatzione automàtica de is tradutziones (*Progetu > Propiedades >*

Propagazione automática de tradutziones). Tràmite sa propagazione automática, OmegaT at a impreare sa matessi traduzione de unu segmentu pro su restu de ripetitziones de cuddu segmentu, agiomai in archìvios diferentes de su matessi progetu.

Pro evitare sa propagazione de una traduzione (una ripetizione o una cointzidèntzia esata), si podent creare tradutziones alternativas tràmite su menù *Modifica > Crea una traduzione alternativa*.

3.2. Traduzione interativa

Su pannellu de cointzidèntzias cun sa memòria de traduzione ammustrat vàrios contos:



Immàgine 4. Contu de cointzidèntzias.

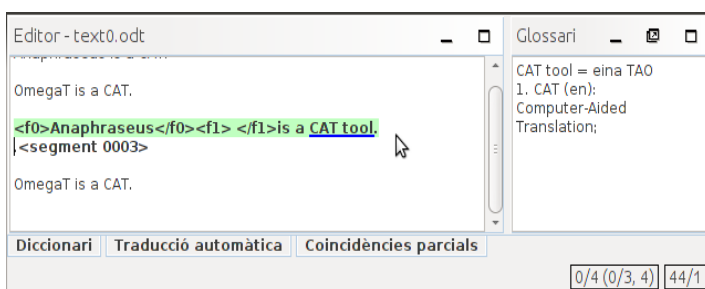
<% match, when tokenizer plugin is used / % for the default OmegaT match / % match with tags, numbers, punctuation included>

Su de tres balore est su chi indicat sa pertzentuale de similaridade tenende contu de sa punteggiadura e àteros elementos non linguísticos.

OmegaT importat su testu in un'interfache gràficu pròpiu, e duncas su formadu de su testu est sostituìdu dae còdighes intre àngulos <>. Tocat a respetare custos còdighes in is segmentos bortados, si nono su testu finale diat pòdere mustrare unu formadu diferente de s'originale. Pro evitare faddinas, OmegaT includet unu mòdulu de validatzione de etichetas (menù *Ainas > Verifica problemas pro su documentu atuale*) chi controllat chi is etichetas siant uguales in is segmentos de origine e de arribu. Is etichetas podent èssere copiadadas e incolladas o si podent insertare tràmite su menù *Modifica > Inserta-nche is etichetas chi ammancant de su testu originale*.

3.3. Glossàrios

Sos glossàrios de OmegaT funtzionant comente a bases terminològicas. Su cuadru de diàlogu *Crea un'intrada de su glossàriu* (menù *Modifica > Crea un'intrada de su glossàriu*) permitit de creare intradas bilingues noas in un'archìviu txt separadu tràmite tabuladores. Cussu archìviu at a èssere sarvadu in sa cartella Glossary de su progetu. Tocat abilitare *Visualiza > Marca cointzidèntzias de su glossàriu* pro chi su programma sutalineet in s'editore is tèrmines chi cointzident cun su glossàriu (butone deretu a subra de su testu sutalineadu pro l'insertare).



Immàgine 5. Reconnoschimentu de unu tèrmine de su glossàriu.

Sa cartella Glossary de OmegaT (chi podet èssere aberta cun su menù *Progetu* > *Atzede a is cuntenutos de su progetu*) podet reconnòschere fintzas archìvios [csv](#) e [TBX](#).²

3.4. Traduzione automática

Comente àteros SGET, OmegaT permitit de connètere motores de TA tràmite su menù *Optziones* > *Traduzione automática*. Intre is optziones a disponimentu, ci sunt is motores lìberos Apertium³ e Moses. Su grupu Tradumàtica at finantiadu in su 2018 su connettore de Moses pro MTradumàtica (bidere «Tradumàtica sponsors a Moses MT connector for OmegaT, by Aaron Madlon-Kay» insu [blog de Tradumàtica](#)).

3.5. Chirca esterna

Dae sa versione 4.0, OmegaT permitit de fàghere chircas in motores de chirca esternos sena essire dae s'aplicatzione (bidere «Tradumàtica sponsors the development of an OmegaT feature» in su [blog de Tradumàtica](#)).

4. Tareas de sa fase de postproduzione

4.1. Còpias de seguresa

Cada borta chi OmegaT benit serradu o torradu a carrigare (*Progetu* > *Torra a carrigare*) est creadu un'archìviu BAK a intro de sa cartella de su progetu cun sa codificatzione `project_save_tmx` e sa data/ora. Custu archìviu est una còpia de seguridade de sa memòria de traduzione in TMX.

4.2. Creazione archìvios bortados

Tràmite su menù *Progetu* > *Crea is documentos traduidos* su programma creat in sa cartella Target de su progetu is archìvios bortados. In prus creat, in sa cartella de raighina de su progetu, tres archìvios de sa memòria in TMX:

`project_name-level1.tmx` (cun informatzione isceti testuale).

`project_name-level2.tmx` (cuntenet etichetas ispetzìficas de OmegaT a intro de etichetas `tmx` curretas pro chi s'archìviu potzat èssere impreadu cun s'informatzione de formadu in un'aina de traduzione cumpatibile cun memòrias `tmx` de livellu 2, o fintzas cun OmegaT).

`project_name-omegat.tmx` (includet etichetas de formadu ispetzìficas de OmegaT pro chi s'archìviu si potzat èssere impreadu in àteros progetos de OmegaT).

5. Tareas de sa fase trasversale de gestione de progetos

5.1. Memòrias ausiliares e penalizazione

OmegaT permitit de impreare prus de una memòria in cada progetu. Is memòrias ausiliares (in TMX) depent èssere postas in sa cartella TM de su progetu. A pustis, tocat a torrare a carrigare (o serrare) is archìvios de su progetu, in manera chi sa memòria noa siat reconnota.

Su comportamentu de su campu de editzione podet èssere modificadu, in manera chi su programma informet de s'origine de cada cointzidèntzia:

² Sardware, [Softcatalà](#) e [Microsoft Language Portal](#) frunint archìvios de terminologia.

³ Esistet puru unu complementu de [Apertium pro OmegaT](#) chi permitit sa consulta de is motores suos in foras de linia, in manera chi sa privadesa de su protzessu de traduzione siat garantida.

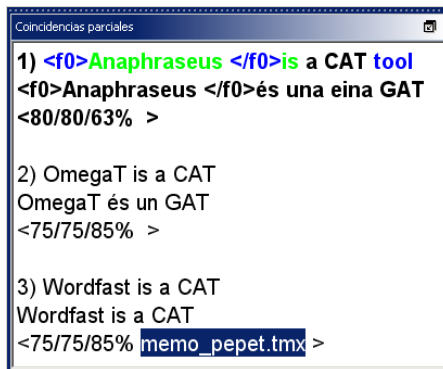


Immagine 6. Identificatzione de memòrias dae su pannellu de cointzidèntzias.

Is archivos de su progetu (e duncas puru de is MT) sunt atualizados cando su progetu est sarvadu, cando is archivos tradùidos sunt creados o cando is archivos benint torrados a carrigare.

Pro penalizare is resurtados de una de is memòrias, tocat isceti de creare a intro de su cartella raighina, una cartella cun su nòmene penalty-xx, aunde xx est unu balore intre su 0 e su 100, pro esempru, penalty-30. Custu at aplicare una pertzentuale de penalizatzione cun su balore indicadu a is memòrias sarvadas in custa cartella. Una cointzidèntzia esata (100%) at a devènnere tando una cointzidèntzia partziale de su 70%.

5.2. Pretradutzione

Pro fàghere una pretradutzione (est a nàrrere, una sostitutzione de is segmentos de su testu cun is cointzidèntzias esatas de sa memòria), tocat isceti de insertare sa MT in tmx in sa cartella Auto de sa cartella TM de su progetu. A pustis, tocat a torrare a carrigare is archivos, e is cointzidèntzias esatas (de su 100%) ant a sostituire in automàticu su testu de origine.⁴

5.3. Liniamentu

OmegaT cuntenet unu mòdulu de liniamentu (*Ainas> Allinia archivos...*) chi permitit de generare memòrias de tradutzione dae crobas de testos originales e tradùidos. Su mòdulu podet èssere impreadu sena àere creadu in antis perunu progetu. S'interfache de su programma at a ammustrare una proposta de liniamentu de acordu cun sa segmentatzione automàtica, in manera chi s'usuàriu dda cunvàlidet e nch'intervèngiat si ddu considerat netzessàriu tràmite sa fusione, sa separatzione, sa creatzione o s'eliminatzione de segmentos.

6. Progetos de iscuadra

OmegaT includet sa funtzione *Progetu de iscuadra* pro fatzilitare is tradutziones in grupu. Custa funtzione impreat is sistemas de controllu de versiones [GIT](#) o [SVN](#). Serbint àteros duos elementos, in prus de OmegaT, pro gestire progetos in iscuadra: unu serbidore cun unu programma pro su controllu de versiones installadu (GIT o SVN)⁵ e unu cliente SVN pro su cuncàmbiu de archivos. Pro cantu a su serbidore, servitzius che a RiouxSVN (<https://riouxsvn.com>) frunint ispàtziu de badas. Pro cantu tocat a is clientes SVN, pro Windows esistet TortoiseSVN (<https://tortoisesvn.net/>); pro is letziones cun Tradumàtix, podides installare [RabbitVCS](#), unu cliente cun interfache gràfica integrada in su gestore de archivos de su sistema.

4 Bidere àteras genias de pretradutziones in sa [ghia lestra de OmegaT](#) elaborada dae Qabiria.

5 Mancari, a cantu paret, sa comunitade de usuàrios de software de controllu de versiones prefèrgiat is sistemas git, OmegaT funtzionat cun ambos duos sistemas. In cada manera, isceti is sistemas SVN permitintde organizzare is archivos in subprogetos.

6.1. Su gestore

Su gestore depet creare unu progetu completu de OmegaT: depet cunfigurare is limbas, importare is archìvios de bortare e, si serbit, is memòrias de tradutzione ausiliares e glossàrios. Su progetu locale, cun OmegaT serradu, depet èssere carrigadu in unu serbidore.

Cando su progetu est istadu carrigadu in su serbidore, su gestore ddu podet eliminare de s'elaboradore suo. Si su gestore est fintzas s'amministradore de su servitziu, depet providere chi cada membru de s'iscuadra tenet unu nòmine de usuàriu, una crae e permissos de editzione.

6.2. Is membros de s'iscuadra de tradutzione

Cadaunu de is membros de s'iscuadra de tradutzione at a dèpere iscarrigare su progetu de tradutzione de su servidore.

Cumbenit chi, in antis, s'iscuadra apat cuncordadu unu periodu de tempus pro su sarvamentu in automàticu, pro istabilire sa frecuèntzia de sincronizazione de is tradutzones intre membros. Is membros podent introduire su balore acordadu in su campus *Sarvamentu e publicazione* de su menù *Optziones> Preferèntzias*.

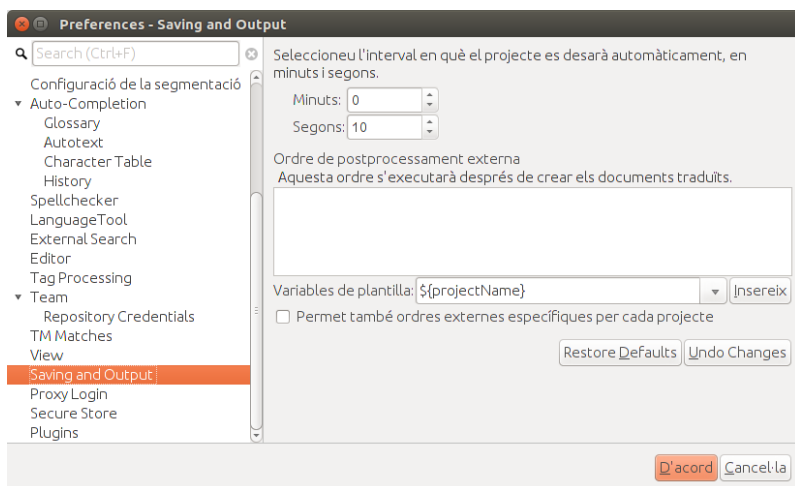


Immagine 7. Frecuèntzia de sincronizazione.

At a serbire fintzas chi cadaunu de is membros insertet su nòmine de usuàriu chi at a bènnere assotziadu a is tradutzones suas tràmite su campu Nòmine/ID de su menù *Optziones> Preferèntzias> Iscuadra*.

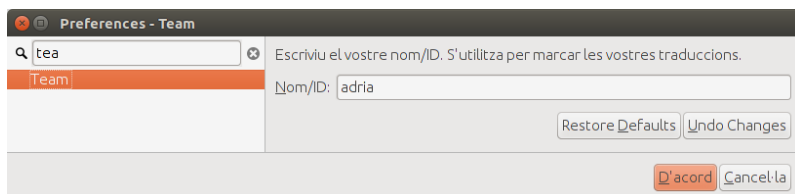


Immagine 8. Nòmine de usuàriu de su tradutore.

Is tradutores ant a pòdere iscarrigare su progetu de tradutzione tràmite su menù *Progetu> Iscàrriga progetu de iscuadra*. Is passos anteriores si depent fàghere isceti sa prima borta; is datos ant a èssere sarvados in *Optziones> Preferèntzias> Credenziales de su depòsitu*.



Immàgine 9. Cuadru de diàlogu Progetu de iscuadra.

Unu cuadru de diàlogu at a rechèdere s'inserimentu de s'URL de su depòsitu e de sa cartella locale aunde su progetu at a èssere sarvadu durante su protzessu de tradutzione. Sa prima borta chi si cunfigurat s'iscarrigamentu de unu progetu de iscuadra, OmegaT dimanda su nòmme de usuàriu e sa crae pro pòdere atzèdere a su serbidore.

Cando su progetu at a èssere istadu iscarrigadu, cada membru de s'iscuadra de tradutzione at a pòdere traballare in sa tradutzione comente chi esseret unu progetu in foras de lìnia. Cada borta chi su progetu siat sarvadu in automàticu o chi s'usuàriu sarvet, serret o creet is documentos tradùidos, su progetu at a èssere sincronizadu cun su serbidore e OmegaT at a ammustrare su messàgiu *Sincronizatzione de su progetu de iscuadra* in sa barra de informatzione (a su chirru inferiore de sa manca). Pro torrare a abèrrere unu progetu cumpartzidu giai iscarrigadu in passadu, at a serbire isceti abèrrere su progetu in locale e OmegaT ddu at a sincronizare cun su serbidore in automàticu.

6.3. De tènnere in cunsideratzione

De acordu cun su funtzionamentu de is sistemas de versiones SVN e Git, is modificatziones fatas in is archivos de su serbidore ant a èssere sincronizadas. No ant a èssere sarvados, imbetzes, is archivos noos chi siant creados in locale. Custu implicat chi si pro agiùnghere unu testu nou a sa cartella Source, unu glossàriu a sa cartella Glossary, una memòria de tradutzione a sa cartella TM o unu curretore ortogràficu a sa cartella Dictionaries, pro fàghere un'esempru, si depet impreare su cliente SVN. Su pròpiu cun is propiedades de su progetu: pro modificare sa codificatzione de is limbas tocat a subraiscriere s'archiviu omegat.project de su serbidore cun sa codificatzione noa de limbas.

Ìnditze de immàgines

Immagine 1. Dispositzione de is pannellos.	3
Immagine 2. Cumportamentu de s'editzione	3
Immagine 3. Contu de segmentos e caràteres.	4
Immagine 4. Contu de cointzidèntzias.	5
Immagine 5. Reconnoschimentu de unu tèrmine de su glossàriu.	5
Immagine 6. Identificatzione de memòrias dae su pannellu de cointzidèntzias.	7
Immagine 7. Frecuèntzia de sincronizatzione.	8
Immagine 8. Nòmene de usuàriu de su tradutore.	8
Immagine 9. Cuadru de diàlogu Progetu de iscuadra.	9

Bibliografia

Alasia, Sergio; Cevoli, Marco (2012). *Guida completa a OmegaT. Tecniche, trucchi e consigli per traduttori e project manager*. Qabiria Studio SLNE.

Free Software Foundation (1985). "The GNU Manifesto". URL: <http://www.gnu.org/gnu/manifesto.en.html> [Consultadu su 28.09.2016]

Diaz Fouces, Oscar; García Gonzalez, Marta (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Lessig, Lawrence (2004). *Free culture: how big media uses technology and the law to lock down culture and control creativity*. Nova York: Penguin Press. A disponimentu dae www.free-culture.cc.

Martín-Mor, Adrià; Piqué, Ramon; Sánchez-Gijón, Pilar. (2016). *Tradumàtica: Tecnologías de la traducción*. Vic: Eumo Editorial.

Oliver, Antoni (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Àteros ligàmenes

[Archìviu de agiudu](#) de OmegaT.

[Blog de Ricardo Galli](#).

[Cumplementos de OmegaT](#).

Fòrums de Ubuntu: www.askubuntu.comente.

[Linux pro tradutores](#).

Nùmeru 9 de sa rivista [Tradumàtica](#), dedicadu a is ainas liberas.

[OmegaT for Beginners](#).

[OmegaT quick reference card](#), de Qabiria (www.qabiria.com).

[OmegaT user support group](#).

[Open Translation Tools](#) (monografia).

Podcast [Speaking of Translation](#) a subra ainas liberas (episòdiu 6).

[Videotutoriales](#) de su cursu TTI.